

ANEXO

N.º	Voz	Obra	Equivalente recomendado	Adaptación recomendada
1.	<i>affaire</i>	<i>DDE, DPE</i>	1: caso, asunto, escándalo. 2: aventura (amorosa), lío	---
2.	<i>best-seller / best seller</i>	<i>DDE, DPE</i>	superventas	---
3.	<i>bing bang</i>	<i>DDE, DPE</i>	gran explosión	---
4.	<i>blazer</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	bléiser, <i>pl.</i> bléiseres
5.	<i>body</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	bodi, <i>pl.</i> bodis
6.	<i>boom</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	bum, <i>pl.</i> bums
7.	<i>bourbon</i>	<i>DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	burbon, <i>pl.</i> búrbones
8.	<i>boutique</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	butic, <i>pl.</i> butics
9.	<i>brandy</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	brandi, <i>pl.</i> brandis
10.	<i>bulldozer</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	buldócer, <i>pl.</i> buldóceres
11.	<i>bungalow</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	bungaló o búngalo, <i>pl.</i> bungalós o búngalos
12.	<i>caddie</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	cadí, <i>pl.</i> cadis
13.	<i>camping</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	campin, <i>pl.</i> cámpines
14.	<i>casting</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	castin, <i>pl.</i> cástines
15.	<i>catering</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	cáterin, <i>pl.</i> invar.
16.	<i>christmas</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE, 2012</i>	tarjeta navideña	crismas, <i>pl.</i> invar.
		<i>DDE, 2016</i>	tarjeta de Navidad	---
17.	<i>collage</i>	<i>DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	colaje, <i>pl.</i> colajes
18.	<i>crack<sup>1</sup></i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	cocaína en piedra	crac, <i>pl.</i> cracs
19.	<i>crack<sup>2</sup></i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	fuera de serie, número uno, fenómeno	crac, <i>pl.</i> cracs
20.	<i>crack<sup>1</sup></i>	<i>DDE 2016</i>	1: cocaína en piedra, 2: fuera de serie, número uno, fenómeno	---
21.	<i>cricket</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007</i>	---	críquet
22.	<i>cross</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	campo a través	cros
		<i>DDE 2016</i>	---	---
23.	<i>curry</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	curri, <i>pl.</i> curris
24.	<i>delicatessen</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	1: exquisiteces, 2: tienda de exquisiteces	2: delicatessen, <i>pl.</i> invar.
		<i>DDE 2016</i>		---
25.	<i>disc-jockey</i>	<i>DDE 2005</i>	---	disyóquey, <i>pl.</i> disyoqueis
		<i>DDE 2011</i>		
		<i>DPE 2012</i>		
26.	<i>dossier</i>	<i>DDE 2005</i>	---	dosier, <i>pl.</i> dosieres
		<i>DPE 2007</i>		
		<i>DDE 2011</i>		
		<i>DPE 2012</i>		

27.	<i>dumping</i>	DDE, DPE	competencia desleal, venta a pérdida	---
28.	<i>ferry</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	transbordador	ferri, <i>pl.</i> ferris
29.	<i>flash</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	flas, <i>pl.</i> flases
30.	<i>flashback</i>	DDE	Cine, TV: escena, secuencia retrospectiva, salto atrás. <i>Lit.</i> : analepsis	---
		DPE	Cine, TV: escena, secuencia retrospectiva, salto atrás	
31.	<i>foie-gras</i> o <i>foie gras</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	fuagrás, <i>pl.</i> fuagrases
32.	<i>free-lance</i>	DDE	independiente, autónomo, por libre	---
33.	<i>geisha</i>	DDE 2011, DPE 2012	---	gueisa, <i>pl.</i> gueisas
34.	<i>glamour</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	glamur
35.	<i>gospel</i>	DDE 2005	---	góspel, <i>pl.</i> góspeles
36.	<i>gourmet</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	gurmé, <i>pl.</i> gurmés
37.	<i>hall</i>	DDE, DPE	recibidor, vestíbulo, entrada	---
38.	<i>handicap</i>	DDE 2005, DPE 2007	desventaja, obstáculo, impedimento	hándicap, <i>pl.</i> hándicaps
39.	<i>hardware</i>	DDE, DPE	equipo (informático), componentes, soportes físicos	---
40.	<i>hippy</i> o <i>hippie</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	jipi, <i>pl.</i> jipis
41.	<i>hobby</i>	DDE, DPE	afición, pasatiempo	---
42.	<i>hockey</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	jóquey
43.	<i>holding</i>	DDE 2011, DPE 2012, DDE 2016	grupo	---
44.	<i>hooligan</i>	DDE, DPE	hincha violento	---
45.	<i>in crescendo</i>	DDE, DPE	en aumento	---
46.	<i>input</i>	DDE	1: entrada (o introducción) de datos o datos de entrada. 2: insumo	---
47.	<i>jacuzzi</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	yacusi, <i>pl.</i> yacuisis
48.	<i>jet</i> <sup>1</sup>	DDE 2005	---	yet, <i>pl.</i> yets
49.	<i>jet</i> <sup>2</sup>	DDE 2005, DPE 2007	---	yet, <i>pl.</i> yets
50.	<i>jet set</i>	DDE 2005	---	yetset
51.	<i>leasing</i>	DDE, DPE	arrendamiento (o alquiler) con opción a compra	lisin
52.	<i>leitmotiv</i>	DDE, DPE	motivo o tema, <i>con los adj.</i> conductor, central, principal o recurrente	---
53.	<i>lifting</i>	DDE, DPE	estiramiento facial	---
54.	<i>light</i>	DDE, DPE	1. hipocalórico, bajo en calorías. 2: suave, ligero, liviano, superficial, frívolo, descafeinado	---
55.	<i>living</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	livin, <i>pl.</i> lívines
56.	<i>lobby</i>	DDE, DPE	grupo de presión o, <i>Am.</i> , grupo de cabildeo	---
57.	<i>lycra</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	licra
58.	<i>mâitre</i>	DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012	---	metre, <i>pl.</i> metres

59.	<i>marketing</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	márquetin
60.	<i>miss</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	mis, <i>pl.</i> mises
61.	<i>motocross</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	motocrós
62.	<i>mousse</i>	<i>DDE, DPE</i>	espuma	---
63.	<i>mozzarella</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	mozarela
64.	<i>offset</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011</i>	---	óffset, <i>pl.</i> óffsets
65.	<i>ossobuco</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	osobuco
66.	<i>output</i>	<i>DDE</i>	1: salida de datos, datos de salida, información de salida. 2: producto (final)	---
67.	<i>overbooking</i>	<i>DDE</i>	sobreventa, sobrecontratación	---
68.	<i>paddle</i>	<i>DDE 2005</i>	---	pádel
		<i>DPE 2007</i>		
69.	<i>panty</i>	<i>DDE 2005</i>	---	panti, <i>pl.</i> pantis
		<i>DPE 2007</i>		
70.	<i>paparazzi</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	paparazi, <i>pl.</i> paparazis
71.	<i>partenaire</i>	<i>DDE, DPE</i>	compañero, pareja, socio	---
72.	<i>ping-pong</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	tenis de mesa	pimpón
73.	<i>quark</i>	<i>DDE 2011, DPE 2012</i>	---	cuark, <i>pl.</i> cuarks
74.	<i>quorum</i>	<i>DDE 2011, DPE 2012</i>	---	cuórum
75.	<i>rally</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	rali, <i>pl.</i> ralis
76.	<i>ranking</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	lista, tabla clasificatoria, clasificación,	ranquin, <i>pl.</i> ránquines
		<i>DDE 2016</i>	escalafón	---
77.	<i>rugby</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	rugbi
78.	<i>scooter</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	escúter, <i>pl.</i> escúteres
79.	<i>sex-appeal</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	sexapil
80.	<i>sexy</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	sexi, <i>pl.</i> sexis
81.	<i>sheriff</i>	<i>DDE, DPE</i>	comisario	---
82.	<i>sherpa</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	serpa, <i>pl.</i> serpas
83.	<i>sioux</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	siux, <i>pl.</i> invar.
84.	<i>slip</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011</i>	---	eslip, <i>pl.</i> eslips
85.	<i>software</i>	<i>DDE, DPE</i>	programas o aplicaciones (informáticas), soporte lógico	---
86.	<i>soufflé</i>	<i>DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	sufilé, <i>pl.</i> suflés
87.	<i>souvenir</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	recuerdo	suvenir, <i>pl.</i> suvenires
		<i>DDE 2016</i>		---
88.	<i>sport</i>	<i>DDE, DPE</i>	deportivo	---
89.	<i>spot</i>	<i>DDE, DPE</i>	anuncio	---
90.	<i>spray</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	espray, <i>pl.</i> espráis
91.	<i>sprint</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	esprín, <i>pl.</i> esprines
92.	<i>striptease</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	estriptis, <i>pl. invar.</i> , o estriptis, <i>pl.</i> estriptises
93.	<i>suite</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007</i>	---	suit, <i>pl.</i> suits

94.	<i>swahili</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	suajili
95.	<i>taekwondo</i>	<i>DDE 2005</i>	---	taekwondo
		<i>DPE 2007</i>		taecuondo
		<i>DDE 2011, DPE 2012</i>		taekuondo
96.	<i>toffe</i>	<i>DDE 2005, DDE 2011</i>	---	tofe o, Am., tofi
97.	<i>topless o top-less</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	toples, pl. invar.
98.	<i>top-model / top model</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	supermodelo	---
99.	<i>tory</i>	<i>DDE, DPE</i>	conservador	---
100.	<i>troupe</i>	<i>DDE, DPE</i>	1: compañía. 2: tropa	---
101.	<i>vedette</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	---	vedet, pl. vedets
102.	<i>vendetta</i>	<i>DDE, DPE</i>	venganza	---
103.	<i>vichy</i>	<i>DDE 2005</i>	---	vichí
		<i>DDE 2011</i>		
104.	<i>voyeur</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	voyerista, mirón	---
105.	<i>western</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	1: película del Oeste	2. wéstern, pl. wésterns
106.	<i>whiskería</i>	<i>DPE 2012</i>	---	wiskería
107.	<i>whisky</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007</i>	---	güisqui
108.		<i>DDE 2011, DPE 2012</i>		wiski
109.	<i>windsurf o wind surf</i>	<i>DDE 2005, DPE 2007, DDE 2011, DPE 2012</i>	tablavela	---
110.	<i>windsurfing o wind surfing</i>	<i>DDE 2005, DDE 2011</i>		---